

**CONVENIO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS
Y
THE UNIVERSITY OF TEXAS AT SAN ANTONIO**

The University of Texas at San Antonio (Universidad de Texas en San Antonio, en lo sucesivo "UTSA"), representada en este acto por Lisa Montoya, Vicerrectora Interina de Iniciativas Internacionales y Oficial Internacional Superior y la Universidad Nacional Autónoma de Honduras (en lo sucesivo "UNAH"), representada en este acto por Francisco Herrera, Rector y Representante Legal; instituyen este convenio de cooperación para establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés común y de beneficio para ambas instituciones.

I.

Los objetivos de cooperación entre la UTSA y UNAH son los siguientes:

- promover interés en la enseñanza y en las actividades de las instituciones respectivas; y
- profundizar entendimiento del ambiente económico, cultural y social de las respectivas instituciones.

II.

Para lograr estos objetivos, la UTSA y UNAH procurarán, en la medida en que sus medios lo permitan:

- promover intercambios institucionales a través de invitaciones a personal docente y administrativo de la institución asociada para participar en una variedad de actividades de enseñanza y/o investigación, así como de desarrollo profesional;
- recibir estudiantes de pregrado y de posgrado de la institución asociada para estancias de estudio y/o investigación;
- organizar simposios, conferencias, cursos cortos y reuniones sobre temas de investigación;
- llevar a cabo proyectos de investigación conjunta y programas de educación continua; e
- intercambiar información pertinente al desarrollo de la enseñanza, desarrollo estudiantil e investigación en cada una de las instituciones.



En la consecución de estos objetivos, la Oficina de Integridad en la Investigación de la UTSA revisará con anticipación todos los intercambios de información o colaboración de investigación que se propongan para asegurar que dichos intercambios o colaboraciones cumplen con las leyes y reglamentos aplicables del Control de Exportación de los Estados Unidos.

III.

Cada una de las instituciones designará a un coordinador para supervisar y facilitar el cumplimiento de este convenio. Los coordinadores conjuntamente con otros administradores de sus respectivas instituciones tendrán las siguientes responsabilidades:

- promover la colaboración académica para investigación y estudio a niveles de facultad, y estudiantil de pregrado y posgrado;
- actuar como contactos principales en cuanto a actividades tanto individuales como de grupos. Planear y coordinar todas las actividades dentro de su propia institución o con la institución asociada;
- distribuir dentro de su propia institución información sobre personal docente, instalaciones, proyectos de investigación, publicaciones, material de biblioteca y otros recursos educativos de la institución asociada; y
- reunirse periódicamente para revisar y evaluar actividades que se hayan llevado a cabo y para presentar nuevas ideas para futuros convenios de cooperación.

IV.

Este Convenio General de Cooperación será considerado como el documento principal en cualquier acuerdo subsecuente sobre programas específicos que se ejecuten entre las partes. Futuros acuerdos relacionados a algún programa deberán proveer detalles concernientes a las obligaciones específicas contraídas por cada una de las partes y no surtirán efectos hasta que se hayan realizado por escrito y hayan sido firmados por los representantes de las partes debidamente autorizados. El alcance de las actividades contempladas en este acuerdo será determinado por los fondos regularmente disponibles en ambas instituciones para los tipos de colaboración asumidos, así como por asistencia financiera proveniente de fuentes externas que pudiera ser obtenida por cualquiera de las instituciones.

V.

Excepto cuando sea estipulado en algún acuerdo de programa específico, cada institución será responsable por los gastos incurridos por sus respectivos empleados dentro de los términos de este acuerdo.

VI.

Una vez aprobado por cada una de las instituciones, este convenio permanecerá vigente por un periodo de diez (10) años, a menos que cualquiera de las instituciones lo dé por terminado con anterioridad. La terminación anticipada se llevará a cabo dando una institución aviso por escrito a la otra sobre su intención de terminar el convenio con al menos noventa (90) días de anticipación. Si se diera dicho aviso, este convenio deberá terminar: (a) al término de los noventa (90) días; o (b) cuando todos los estudiantes que se encuentran inscritos en algún curso bajo los términos de este convenio al momento en que dicho aviso sea dado hayan completado sus cursos respectivos, lo que ocurra después. La terminación no tendrá penalidad alguna. Si este convenio terminara, ni la UTSA ni la UNAH serán responsables ante la otra institución de cualquier pérdida, monetaria o de otro tipo.

VII.

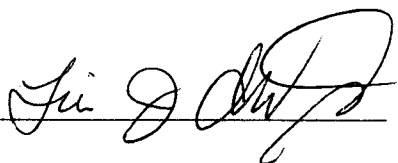
Este convenio o aquellos convenios de programas específicos que resultaren de este acuerdo podrán ser traducidos al español y firmados por las instituciones; sin embargo, si los términos y condiciones de la versión en inglés entraran en conflicto con los de la versión en español, será la versión en inglés la que prevalezca.

FIRMADO por The University of Texas at San Antonio y la Universidad Nacional Autónoma de Honduras, en cuatro copias, dos en inglés y dos en español, cada una de las cuales será considerada un documento original.

**THE UNIVERSITY OF TEXAS
AT SAN ANTONIO**

**LA UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE HONDURAS**

Firma: _____



Firma: _____



Nombre: Lisa Montoya

Nombre: Francisco Herrera

Cargo: Vicerrector Interina de Iniciativas
Internacionales y Oficial Internacional Superior

Cargo: Rector

Fecha: _____

16 Oct 2018

Fecha: _____

8 de junio de 2018

AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE HONDURAS

AND

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT SAN ANTONIO

The University of Texas at San Antonio (hereinafter referred to as UTSA), represented in this act by Lisa Montoya, Interim Vice Provost for International Initiatives and Senior International Officer, and Universidad Nacional Autónoma de Honduras, (National Autonomous University of Honduras, hereinafter referred to as UNAH), represented in this act by Francisco Herrera, Rector and Legal Representative; enter into an agreement of cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

I.

The purposes of the cooperation between UTSA and UNAH are as follows:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and
- to deepen the understanding of the economic, cultural and social issues environment of the respective institutions.

II.

To achieve these goals, UTSA and UNAH will, insofar as the means of each allow:

- promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;
- receive undergraduate and graduate students of the partner institution for periods of study and/or research;
- organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- carry out joint research and continuing education programs; and
- exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.

In achieving these goals, UTSA's Office of Research Integrity will review in advance the specifics of all proposed exchanges of information or of any proposed research collaboration to ensure that such exchanges or collaborations comply with any applicable American Export Control laws and regulations.



III.

Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective universities, shall have the following responsibilities:

- to promote academic collaboration at both faculty, graduate and undergraduate student levels for research and study;
- to act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution;
- to distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- to meet periodically to review and evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

IV.

This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties. The scope of the activities under this agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

V.

Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this agreement.

VI.

Upon approval by each institution, this agreement shall remain in effect for a period of ten (10) years unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this agreement shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) days; or (b) when all students enrolled in a course of study under the agreement at the time such notice is given have completed their respective courses of study under the agreement, whichever event occurs last. Termination shall be without penalty. If this agreement is terminated, neither UTSA nor UNAH shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result.



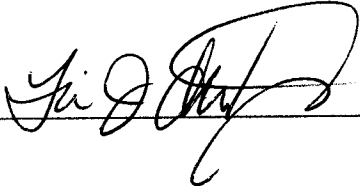
VII.

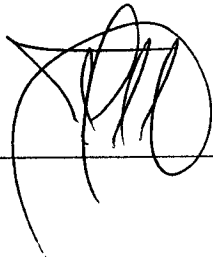
This agreement or any associated agreements resulting from this agreement may be translated and executed by the institutions; however, if the terms and conditions in the English version of an agreement conflict with those in the foreign language version(s) of the agreement, the English version shall prevail.

EXECUTED by The University of Texas at San Antonio and Universidad Nacional Autónoma de Honduras in four copies, two in English and two in Spanish, each of which shall be deemed an original.

**THE UNIVERSITY OF TEXAS
AT SAN ANTONIO**

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE HONDURAS**

By:  _____

By:  _____

Printed Name: Lisa Montoya

Printed Name: Francisco Herrera

Title: Interim Vice Provost for International Initiatives and Senior International Officer

Title: Rector

Date: 16 Oct 2018

Date: June 8th, 2018